

Hallituksen esitys Eduskunnalle Viron kanssa kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä tehdyn pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Tallinnassa 13 päivänä helmikuuta 1992 Viron kanssa kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä tehdyn pöytäkirjan. Pöytäkirjalla jatketaan Suomen ja Viron välisessä kaupassa noudatettua tullittomuutta teollisuustuotteiden osalta ja todetaan, että perustettava sekakomitea sopii erikseen maataloustuotteiden osalta noudatettavasta kohtelusta.

Pöytäkirja tulee voimaan valtiosisäistä hyväksymistä koskevien ilmoitusten vaihtamista seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä. Esitykseen sisältyy lakiehdotus pöytäkirjan eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti pöytäkirjan kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Viron itsenäistyttyä syyskuussa 1991 tuli tarpeelliseksi sopia niistä puitteista, joissa kaupallis-taloudellista yhteistyötä Suomen ja Viron välillä tultaisiin vastaisuudessa harjoittamaan. Suomen ja Viron välinen kauppavaihto vuonna 1990 oli noin 552 miljoonaa markkaa, josta tuonnin osuus oli noin 357 miljoonaa markkaa viennin oltua noin 195 miljoonaa markkaa. Ennen itsenäistymistä Viron kauppa tilastoitiin yhdessä Neuvostoliiton kaupan kanssa ja kaupassa noudatettiin sen kanssa tehtyjä kauppapoliittisia järjestelyjä. Suomella oli Neuvostoliiton kanssa voimassa vuonna 1947 tehty kauppasopimus (SopS 12—13/48) ja 1960 tehty sopimus tullikysymyksistä (SopS 18—19/61), jota oli muutettu vuosina 1962—1975. Vuoden 1960 sopimuksen perusteella kauppa Viron kanssa on ollut maatalous- ja kalatuotteita, eräitä teollisia elintarvikkeita sekä eräitä kiinteitä ja nestemäisiä polttoaineita lukuunotta-

matta tullitonta ja vapaata määrällisistä rajoituksista. Polttoaineiden osalta rajoitukset poistettiin vuoden 1992 alusta.

Viron kanssa tehtävien uusien järjestelyjen lähtökohdaksi otettiin se, että uusia tulleja ja tuonninesteitä ei oteta käyttöön maittemme välisessä kaupassa. Tästä hallituksen ulkoasiainvaliokunnassa sovitusta peruslinjauksesta ilmoitettiin virolaisille ministeri Salolaisen 18 ja 19 päivinä syyskuuta 1992 tapahtuneen Viron matkan yhteydessä. Käytännössä asia oli hoidettavissa kahdella tavalla, jotka olivat Neuvostoliiton kanssa solmittujen kauppapoliittisten järjestelyjen jatkaminen valtioseuraannon perusteella tai kokonaan uuden sopimuksen solmiminen. Ennen sotia solmittuun, yleiseen suosituimmuuteen perustuvaan ja teoriassa edelleen voimassa olleeseen sopimukseen palaaminen ei olisi tarjonnut mahdollisuutta tullittomuuden jatkamiseen ja ei siten voinut tulla kysymykseen. Molempien osapuolten pidettyä uutta, GATT:in periaatteisiin pohjaavaa järjestelyä parhaana vaihtoehtona, sovittiin, että

käynnistetään pikaisesti tällaiseen ratkaisuun tähtäävät neuvottelut. Entistä, liberalisoitua järjestelyä noudatettaisiin yksipuolisin päätöksiin toistaiseksi kunnes uusi sopimusjärjestely astuu voimaan. Uusi järjestely olisi luonteeltaan tilapäinen, koska tilanne tuolloin vielä yhtenäisen Neuvostoliiton talousalueella, johon Viron kuului, oli selkiintymätön ja koska Viron ulkomaankauppajärjestelmä oli vasta kehittymässä. Asiaan vaikutti myös EFTA-maiden päätös selvittää yhteisesti, minkälaiset kauppapoliittiset järjestelyt voisivat tulla kysymykseen Baltian maiden kanssa sekä eurooppalainen integraatiokehitys yleisemminkin. Neuvottelut käytiin marraskuussa 1991 Tallinnassa Suomen valtuuskunnan laatiman luonnoksen pohjalta, jonka virolaiset saattoivat hyväksyä vähäisin muutoksin. Pöytäkirja allekirjoitettiin Tallinnassa 13 päivänä helmikuuta 1992.

2. Pöytäkirjan merkitys

Pöytäkirjalla jatketaan tullittomuutta Suomen ja Viron välisessä kaupassa kaikkien teollisuustuotteiden (HS-ryhmät 25—97) osalta. Myöskään määrällisiä tuontirajoituksia ei teollisuustuotteiden kaupassa käytetä. Maataloustuotteiden (HS-ryhmät 1—24) kohdalla noudatettavasta menettelystä sovitaan erikseen pöytäkirjalla perustettavassa sekakomiteassa. Osapuolet sitoutuvat noudattamaan GATT-yleissopimuksen periaatteita ja määräyksiä keskinäisissä kauppasuhteissaan. Ne pyrkivät kaikkiin käytettävissä oleviin keinoin edistämään kau-

pallis-taloudellista yhteistyötään. Tapauksissa, joissa vaihdettavien valuuttojen käyttö maksuvälineenä ei ole mahdollista, sallitaan vasta-kauppamenettely yritysten ja yksityishenkilöiden välisissä liikesuhteissa. Koska Viro on taloudellisesti edelleen voimakkaasti sidoksissa entisen Neuvostoliiton talousalueeseen, pöytäkirja sallii koko alueen alkuperätuotteiden käytön kumulaatiota soveltaen ja rinnastaa alueen tuotteet virolaisiin alkuperätuotteisiin. Viron saattaessa voimaan oman tullitariffinsa laaditaan yksityiskohtaisemmat alkuperäsäännöt. Sekakomitea käsittelee pöytäkirjan soveltamiseen liittyvät kysymykset muun muassa markkinahäiriötapauksissa ja voi esittää muutoksia pöytäkirjaan tilanteen sitä edellyttäessä. Pöytäkirjalla varmistetaan kaupallis-taloudellisten suhteiden häiriötön kehitys lähivuosina Viron talousalueella, joka muodostaa Suomelle luonnollisen markkina-alueen. Pöytäkirjamuoto korostaa järjestelyn tilapäistä luonnetta.

3. Pöytäkirjan taloudelliset ja organisatoriset vaikutukset

Pöytäkirjan vaikutus tullinkantoon on vähäinen, koska sillä jatketaan tullitonta kaupankäyntiä lähes sellaisenaan Viron kanssa. Maataloustuotteiden osalta tullinkanto saattaa vähäisessä määrin tilapäisesti lisääntyä, koska noudatettavasta tullittomuudesta näissä ryhmissä sovitaan erikseen vasta pöytäkirjan voimaantulon jälkeen. Organisatorisia vaikutuksia pöytäkirjalla ei ole.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Pöytäkirjan sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään pöytäkirjan päämäärät, jotka ovat keskinäisten taloussuhteiden kaikinpuolinen edistäminen ja kohtuullisten kilpailuolosuhteiden varmistaminen.

2. artikla. Artiklassa todetaan, että osapuolten välisessä kaupassa ei sovelleta tulleja, tullinkaltaisia maksuja eikä määrällisiä rajoituksia. Artikla koskee teollisuustuotteita. Maataloustuotteita koskevat päätökset tehdään sekakomiteassa.

3. artikla. Artiklan mukaan osapuolet noudattavat kaupallis-taloudellisissa suhteissaan GATT:in yleissopimuksen periaatteita.

4. artikla. Artiklassa todetaan, että osapuolet selvittävät kaikki mahdolliset keinot keskinäisen kaupallis-taloudellisen yhteistyönsä edistämiseksi ja luetellaan eräitä kyseeseen tulevia toimia. Näitä ovat suotuisan investointi-ilma-
piirin luominen, yhteisyritykset, alihankinnat, kaupan edistäminen ja teollisten ja kaupallisten omistusoikeuksien sekä henkisen omaisuuden suojelu. Väliaikaisesti osapuolille annetaan

mahdollisuus käyttää hyväksi vastakauppajärjestelyjä silloin kun vapaasti vaihdettavissa valuutoissa tapahtuvat maksut eivät ole mahdollisia.

5. artikla. Artikla käsittelee alkuperäsääntöjä, jotka sisältyvät pöytäkirjan liitteeseen. Koska Viron talous on toistaiseksi sidoksissa entisen Neuvostoliiton talousalueeseen, alkuperäsäännöt on laadittu varsin liberaaleiksi sallimalla kumulaatio koko entisen Neuvostoliiton alueella sekä rinnastamalla tuon alueen tuotteet Viron alkuperätuotteisiin.

6. artikla. Artiklassa todetaan, että osapuolet pyrkivät kehittämään ja syventämään suhteitaan myös sellaisissa kysymyksissä, joita pöytäkirja ei kata, erityisesti investointien suojeeluun, kehitysyhteistyöhön ja taloudellis-teollistieteelliseen yhteistyöhön liittyvissä asioissa.

7. artikla. Artikla sisältää määräykset turvalausekkeesta ja sen soveltamisesta.

8. artikla. Artiklassa on määräykset sekakomitean perustamisesta ja toiminnasta.

9. artikla. Artiklassa käsitellään sekakomitean kokoonpanoa ja päätöksentekomenettelyä sekä oikeutetaan komitea muuttamaan pöytäkirjaa.

10. artikla. Artikla sisältää määräyksiä sekakomitean puheenjohtajuudesta, koollekutsumisesta ja työryhmien asettamisesta.

11. artikla. Artiklassa todetaan, että alkuperäsääntöjä koskeva liite on pöytäkirjan erottamaton osa.

12. artikla. Artiklan mukaan pöytäkirja voidaan irtisanoa tekemällä ilmoitus toiselle osapuolelle. Pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa kolmen kuukauden kuluttua ilmoituksen tekemisestä.

13. artikla. Artikla koskee pöytäkirjan voimaantuloa.

2. Pöytäkirjan voimaantulo

Pöytäkirja tulee voimaan valtionsisäistä hyväksymistä koskevien ilmoitusten vaihtamista seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Pöytäkirja merkitsee poikkeusta tullitariffilain (660/87) mukaisiin tullien määriin ja sisältää siten verotusta koskevia määräyksiä, joista on säädettävä lailla. Eduskunnan hyväksyminen on siksi tältä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Tallinassa 13 päivänä helmikuuta 1992 Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä tehdyn pöytäkirjan määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska pöytäkirja sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Viron kanssa kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä tehdyn pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Tallinnassa 13 päivänä helmikuuta 1992 Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä tehdyn pöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytän-

töönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

Valtiovarainministeriöllä on oikeus määrätä alkuperäsäännöistä, joita tarkoitetaan 1 §:ssä mainitun pöytäkirjan liitteessä.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 30 päivänä huhtikuuta 1992

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ministeri Pertti Salolainen

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä kauppaa ja taloudellista yhteistyötä koskevista väliaikaisista järjestelyistä

Suomen tasavalta ja Viron tasavalta, jotka

haluavat luoda suotuisat olosuhteet kaupan kehittämiseksi ja monipuolistamiseksi sekä kaupallis-taloudellisen yhteistyön edistämiseksi alueilla, jotka tasa-arvoon, keskinäiseen etuun ja kansainväliseen oikeuteen perustuen tuottavat molemmille hyötyä,

ottavat huomioon Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätöksiä, Pariisin peruskirjan ja erityisesti taloudellista yhteistyötä Euroopassa koskevan Bonnin kokouksen loppusasiakirjaan sisältyvät periaatteet,

palauttavat mieliin Suomen ja Viron väliset perinteiset kaupalliset ja taloudelliset yhteydet sekä ottavat huomioon kummankin maan talouselämän kehityssuunnan,

ottavat huomioon kummankin osapuolen talouspolitiikan ja Virossa meneillään olevan taloudellisen muutosprosessin suotuisat vaikutukset maiden välisiin kaupallis-taloudellisiin suhteisiin,

panevat merkille, että lähes kaikki kauppa Suomen ja Viron välillä on tapahtunut ilman tulleja ja vaikutukseltaan niitä vastaavia maksuja,

päättävät jatkaa soveltuvin osin Suomen ja Viron välistä vapaakauppajärjestelmää entisessä laajuudessaan ja samoin ehdoin kuin aikaisemmin,

PROTOCOL

Regarding Temporary Arrangements on Trade and Economic Co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia

The Republic of Finland and the Republic of Estonia,

Desirous of creating favourable conditions for the development and diversification of trade and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit and international law,

Taking into consideration the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter, and in particular the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,

Recalling the traditional trade and economic links between Finland and Estonia, and taking into account their respective levels of economic development,

Taking into account the respective economic policies of the Parties and the favourable effect of the economic transformation under way in Estonia on their trade and economic relations,

Noting that substantially all trade between Finland and Estonia has taken place without customs duties and charges having equivalent effect,

Determined to continue the liberalized trade regime between Finland and Estonia, mutatis mutandis, to the extent and under the conditions previously in force,

päättävät kehittää edelleen suhteitaan kaupan alalla tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) periaatteiden mukaisesti ja

toteavat, että minkään tämän pöytäkirjan määräyksen ei voida tulkita vapauttavan osapuolia niiden muista kansainvälisistä sopimuksista johtuvista oikeuksista ja velvotteista, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tällä pöytäkirjalla pyritään edistämään osapuolten välisen kaupan laajenemista ja niiden välisten taloudellisten suhteiden tasapainoista kehitystä sekä samalla tukemaan niiden alueilla taloudellisen toiminnan kehittymistä, elin- ja työolosuhteiden parantumista, lisääntynyttä tuottavuutta, taloudellista tasapainoa ja kohtuullisia kilpailuolosuhteita maiden keskinäisessä kaupassa.

2 artikla

1. Osapuolten välisessä kaupassa ei sovelleta tulleja eikä muita vaikutukseltaan niitä vastaavia maksuja.

2. Osapuolten välisessä kaupassa ei sovelleta määrällisiä rajoituksia eikä vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä.

3. Tätä artiklaa sovelletaan ainoastaan tuotteisiin, jotka kuuluvat harmonoidun tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmän ryhmiin 25—97.

4. Sekakomitea päättää toimenpiteistä, joita sovelletaan harmonoidun tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmän ryhmiin 1—24 kuuluviin tuotteisiin.

3 artikla

Osapuolet sitoutuvat hoitamaan suhteitaan kaupan ja taloudellisten pyrkimysten alalla Genevessä 30 päivänä lokakuuta 1947 tehdyn tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) periaatteiden ja sääntöjen mukaisesti.

4 artikla

Osapuolet tutkivat kaikkia keinoja, joiden avulla kauppaa ja taloudellista yhteistyötä niiden välillä voitaisiin edistää, mukaan lukien investoinneille, yhteisyrityksille ja alihankintasopimusten tekemiselle suotuisan ilmapiirin tukeminen, kaupanedistämistoimien helpottaminen, henkisen omaisuuden sekä teollisten ja kaupallisten omistusoikeuksien suojeleminen ja

Resolved to develop further their relations in the field of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade,

Considering that no provision of this Protocol may be interpreted as exempting the Parties from the rights and obligations devolving upon them from other international agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

The objective of this Protocol is to promote the expansion of trade and harmonious development of economic relations between the Parties and thus to foster in them the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, financial stability and fair conditions of competition in their mutual trade.

Article 2

1. The trade between the Parties is conducted free of customs duties and other charges having equivalent effect.

2. The trade between the Parties is conducted free of quantitative restrictions or measures having equivalent effect.

3. This Article applies only to products which fall within Chapters 25—97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.

4. The Joint Committee will decide on measures applicable to products which fall within Chapters 1—24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.

Article 3

The Parties undertake to conduct their relations in the field of trade and economic endeavour in compliance with the principles and rules of the General Agreement on Tariffs and Trade done in Geneva on October 30, 1947.

Article 4

The Parties shall explore all avenues to promote trade and economic co-operation between them including fostering a favourable climate for investments, joint ventures and subcontracting, facilitating trade promotion activities, protection of intellectual, industrial and commercial property rights and, as a temporary measure, utilizing barter, buy-back

väliaikaistoimenpiteenä vaihtokauppa-, takaisinosto- ja vastaostojärjestelyjen käyttö yri-
tysten ja yksityisten välisissä sopimuksissa,
mikäli maksuja ei voida suorittaa vapaasti
vaihdeettavissa valuutoissa.

5 artikla

Tämän pöytäkirjan liitessä määrätään alku-
peräsäännöt.

6 artikla

Osapuolet sitoutuvat kaikkien asiaan liitty-
vien tekijöiden valossa tutkimaan suhteittensa
kehittämisen- ja syventämismahdollisuuksia ni-
iden ulottamiseksi tämän pöytäkirjan sovelta-
misalan ulkopuolella oleville alueille, erityisesti
investointien suojeluun, talousapuun samoin
kuin taloudelliseen, teolliseen ja tieteelliseen
yhteistyöhön.

7 artikla

1. Jos toisen osapuolen jonkin alkuperätuot-
teen tuonti kasvaa niin suureksi tai tapahtuu
sellaisissa olosuhteissa, että siitä aiheutuu tai
saattaa aiheutua häiriötä toisen osapuolen ko-
timaan markkinoilla tai tuotannossa, kyseinen
osapuoli voi pyytää, että sekakomitea neuvot-
telee tilanteesta viipymättä molempia osapuolia
tydyttävän ratkaisun löytämiseksi.

2. Neuvotteluja pyytäneen osapuolen on
välittömästi ilmoitettava toiselle osapuolelle
häiriöstä ja toimitettava jälkimmäiselle kaikki
asiaan liittyvät tiedot, jotta asia voidaan perus-
teellisesti tutkia sekakomiteassa.

3. Mikäli sekakomiteassa ei ole kolmen
kuukauden kuluessa asian vireillepanosta lu-
kien päästy molempia osapuolia tyydyttävään
ratkaisuun, kyseinen osapuoli voi ryhtyä tilan-
teen korjaamisen kannalta tarpeellisiin suoja-
toimenpiteisiin.

4. Mikäli asiaa ei voida tutkia ennakkoon
välitöntä toimintaa vaativien poikkeuksellisten
olosuhteiden takia, kyseinen osapuoli voi välit-
tömästi soveltaa tilanteen korjaamisen kannalta
ehdottoman välttämättömiä varotoimenpi-
teitä.

5. Kun tämän artiklan nojalla valitaan toi-
menpiteitä, ensisijaisesti tulee soveltaa niitä,
jotka häiritsevät vähiten tämän pöytäkirjan
toimintaa.

and counter-trade arrangements in contracts
between legal and physical persons when
payments in freely convertible currencies are
not feasible.

Article 5

The Annex to this Protocol lays down the
rules of origin.

Article 6

The Parties undertake to examine, in light of
any relevant factor, the possibility of develop-
ing and deepening their relations in order to
extend them to fields not covered by this
Protocol, in particular to investment protecti-
on, economic assistance as well as economic,
industrial and scientific co-operation.

Article 7

1. If any increase in imports of a given
product originating in the territory of one of
the Parties occurs in quantities or under con-
ditions as to cause, or threaten to cause
disruption to the domestic market or produc-
tion of the other Party, the Party concerned
may request that consultations on the situation
be held without delay in the Joint Committee
with a view to finding a mutually satisfactory
solution.

2. The Party requesting such a consultation
shall immediately inform the other Party of the
disruption and supply the latter with all rele-
vant information required for a thorough
examination in the Joint Committee.

3. In the absence of any mutually satisfac-
tory solution in the Joint Committee within
three months of the matter being referred to it,
the Party concerned may apply any safeguard
measures necessary to remedy the situation.

4. Where exceptional circumstances requiring
immediate action make prior examination im-
possible, the Party concerned may apply forth-
with the precautionary measures strictly neces-
sary to remedy the situation.

5. In the selection of measures under this
Article priority must be given to those which
least disturb the functioning of this Protocol.

8 artikla

1. Tämän pöytäkirjan hallintoa ja sen täytäntönnäpön valvomista varten asetetaan sekakomitea. Tässä tehtävässään se seuraa tarkasti osapuolten välisen kaupan ja taloudellisen yhteistyön kehitystä ja ryhtyy kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin näiden suhteiden parantamiseksi ja edelleen kehittämiseksi. Osapuolet panevat sekakomitean päätökset täytäntöön omien määräystensä mukaisesti.

2. Jotta pöytäkirjan toimeenpano tapahtuisi asianmukaisesti, osapuolet vaihtavat tietoja ja jommankumman osapuolen pyytessä, neuvottelevat sekakomiteassa.

9 artikla

1. Sekakomitea koostuu toisaalta Suomen, toisaalta Viron edustajista.

2. Sekakomitea ilmaisee kantansa yksimielisesti.

3. Sekakomitea voi päättää tämän pöytäkirjan muuttamisesta.

10 artikla

1. Osapuolet toimivat vuorotellen sekakomitean puheenjohtajana.

2. Puheenjohtaja kutsuu sekakomitean koolle vähintään kerran vuodessa tarkastelemaan pöytäkirjan toimintaa. Lisäksi sekakomitea kokoontuu jommankumman osapuolen pyynnöstä aina olosuhteiden erityisesti sitä vaatiessa.

3. Sekakomitea voi päättää työryhmän asettamisesta avustamaan sitä tehtäviensä suorittamisessa.

11 artikla

Tämän pöytäkirjan liite on sen erottamaton osa.

12 artikla

Osapuoli voi irtisanoa tämän pöytäkirjan ilmoittamalla asiasta toiselle osapuolelle. Pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa kolmen kuukauden kuluttua ilmoituksen päiväyksestä.

13 artikla

Osapuolet hyväksyvät pöytäkirjan omien menettelytapojensa mukaisesti. Hyväksymisen vahvistavat asiakirjat vaihdetaan diplomaatti-

Article 8

1. A Joint Committee is hereby established, which shall be responsible for the administration of this Protocol and shall review its implementation. For this purpose it shall follow closely the development of the trade and economic co-operation between the Parties and take any such measure which is necessary to improve and further develop those relations. The decisions of the Joint Committee shall be put into effect by the Parties in accordance with their own rules.

2. For the purpose of the proper implementation of the Protocol the Parties shall exchange information and, at the request of either party, shall hold consultations within the Joint Committee.

Article 9

1. The Joint Committee shall consist of representatives of Finland, on the one hand, and of representatives of Estonia on the other.

2. The Joint Committee shall act by mutual agreement.

3. The Joint Committee may decide to amend this Protocol.

Article 10

1. Each Party shall preside alternately over the Joint Committee.

2. The Chairman shall convene the meetings of the Joint Committee at least once a year in order to review the general functioning of the Protocol. The Joint Committee shall, in addition, meet whenever special circumstances so require at the request of either Party.

3. The Joint Committee may decide to set up any working group that can assist it in carrying out its duties.

Article 11

The Annex to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 12

Either Party may denounce this Protocol by notifying the other Party. The Protocol shall cease to be in force three months after the date of such notification.

Article 13

The Protocol will be subject to approval by the Parties in accordance with their own procedures. The documents confirming such an

teitse. Pöytäkirja tulee voimaan näiden asiakirjojen vaihtoa seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

approval are to be exchanged through diplomatic channels. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the exchange of such documents.

Tehty Tallinnassa 13 päivänä helmikuuta 1992 kahtena englanninkielisenä kappaleena, joista molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia.

Done at Tallinn on February 13, 1992 in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Esko Aho

For the Government of the
Republic of Finland

Esko Aho

Viron tasavallan hallituksen
puolesta

Tiit Vähi

For the Government of the
Republic of Estonia

Tiit Vähi

LIITE

ALKUPERÄSÄÄNNÖT

1 artikla

Pöytäkirjassa tarkoitettu etuuskohtelu myönnetään Suomessa tuotteille, jotka on tuotu suoraan Virossa ja jotka ovat Viron alkuperäituotteita, kun niistä esitetään viejän tai tämän valtuuttaman edustajan Virossa kauppalaskuun tekemä alkuperäilmoitus.

2 artikla

Edellä 1 artiklassa tarkoitettua etuuskohtelua sovellettaessa tuotteiden katsotaan olevan Viron alkuperäituotteita, jos ne on tuotettu tai valmistettu Virossa.

3 artikla

Mikäli valmistus on tapahtunut kahdessa tai useammassa maassa tai tuotteet on koottu eri maissa valmistetuista osista, alkuperämaa on Viro, jos tuotteet ovat siellä saaneet lopullisen muotonsa olennaisen käsittelyn jälkeen. Käsitteeseen valmistus ei lueta pakkaamista, lajittelua ja muita yksinkertaisia toimenpiteitä.

4 artikla

Tämän liitteen 1 artiklaa sovellettaessa Suomen, Latvian, Liettuan ja Neuvostoliiton tasavaltojen alkuperäituotteet ovat samassa asemassa kuin Viron alkuperäituotteet.

5 artikla

1. Edellä 1 artiklassa tarkoitetun alkuperäilmoituksen saa laatia vain, mikäli kauppalakassa mainittujen tavaroiden voidaan katsoa olevan tämän liitteen mukaisia alkuperäituotteita.

2. Mikäli alkuperäilmoitusta ei voida antaa kauppalakassa, viejä tai tämän valtuuttama edustaja voi antaa Virossa alkuperäilmoituksen lähetysluettelossa tai jossakin muussa kaupalli-

ANNEX

RULES OF ORIGIN

Article 1

The preferential treatment referred to in the Protocol shall in Finland be granted to products imported directly from and originating in Estonia upon presentation of a declaration of origin made on the invoice by the exporter or his authorized representative in Estonia.

Article 2

For the application of the preferential treatment referred to in Article 1 above, products shall be taken to be of Estonian origin if they have been produced or manufactured in Estonia.

Article 3

If the manufacture has taken place in two or more countries or if the products have been assembled of components manufactured in different countries, the country of origin shall be Estonia if the products have there been given their final form or shape after essential processing. Packaging, sorting and other minor operations are excluded from the concept of manufacture.

Article 4

For the application of Article 1 of this Annex products originating in Finland, Latvia, Lithuania and the Republics of the Soviet Union shall have the same status as products originating in Estonia.

Article 5

1. The declaration of origin referred to in Article 1 may be made out only if the goods covered by the invoice can be considered as products originating within the meaning of this Annex.

2. Where it is not possible to give the declaration on an invoice, the exporter or his authorized representative in Estonia may give the declaration of origin on a delivery note or

sessä asiakirjassa, jossa kyseiset tuotteet kuvataan riittävän yksityiskohtaisesti niiden tunnistamisen mahdollistamiseksi.

3. Alkuperäilmoituksen teksti kuuluvat seuraavasti:

englanninkielinen teksti:

I, the undersigned, declare that the goods covered by the invoice are of Estonian/Finnish/Latvian/Lithuanian/Soviet Union*) origin in accordance with the provisions of the Protocol between Finland and Estonia.

Place and date
Authorized signature

*) Indicate the country of origin in question. Soviet Union means here the independent states that are situated in the territory of the former Soviet Union.

suomenkielinen teksti:

Allekirjoittanut ilmoittaa, että kauppalaskussa mainitut tavarat ovat Viron/Suomen/Latvian/Liettuan/Neuvostoliiton*) alkuperää Suomen ja Viron välisen pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

Paikka ja päiväys
Valtuutetun allekirjoitus

*) Mainitaan asianomainen alkuperämaa. Neuvostoliitolla tarkoitetaan tässä yhteydessä niitä itsenäisiä valtioita, jotka sijaitsevat entisen Neuvostoliiton alueella.

vironkielinen teksti:

Mina, allakirjutanu, deklareerin, et arvekvii-tungil märgitud kaubad pärinevad Eestist/Soomest/Lätist/Leedust/Noukogude Liidust*) vastavalt Soome ja Eesti vahelise Protokolli tingimustele.

Koht ja Kuupäev
Volitatud isiku allkiri

*) Märkige konesolev päritolumaa, kusjuures NSV Liidu all on mõeldud endise NSV Liidu territooriumil tekkinud šoltumatuid riike.

any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

3. The text of the declaration of origin shall be as follows:

ENGLISH

I, the undersigned, declare that the goods covered by the invoice are of Estonian/Finnish/Latvian/Lithuanian/Soviet Union*) origin in accordance with the provisions of the Protocol between Finland and Estonia.

Place and date
Authorized signature

*) Indicate the country of origin in question. Soviet Union means here the independent states that are situated in the territory of the former Soviet Union.

FINNISH

Allekirjoittanut ilmoittaa, että kauppalaskussa mainitut tavarat ovat Viron/Suomen/Latvian/Liettuan/ Neuvostoliiton*) alkuperää Suomen ja Viron välisen pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

Paikka ja päiväys
Valtuutetun allekirjoitus

*) Mainitaan asianomainen alkuperämaa. Neuvostoliitolla tarkoitetaan tässä yhteydessä niitä itsenäisiä valtioita, jotka sijaitsevat entisen Neuvostoliiton alueella.

ESTONIAN

Mina, allakirjutanu, deklareerin, et arvekvii-tungil märgitud kaubad pärinevad Eestist/Soomest/Lätist/ Leedust/Noukogude Liidust*) vastavalt Soome ja Eesti vahelise Protokolli tingimustele.

Koht ja Kuupäev
Volitatud isiku allkiri

*) Märkige konesolev päritolumaa, kusjuures NSV Liidu all on mõeldud endise NSV Liidu territooriumil tekkinud šoltumatuid riike.

6 artikla

Sen varmistamiseksi, että tätä liitettä sovelletaan oikein, osapuolet avustavat toisiaan tulliviranomaistensa välityksellä alkuperäilmoitusten aitouden ja oikeellisuuden tarkistamisessa. Milloin 4 artiklan soveltamisen kannalta on tarpeellista, ne toimivat yhteistyössä myös muiden mainitussa artiklassa tarkoitettujen tulliviranomaisten kanssa.

7 artikla

Sekakomitea voi päättää tämän liitteen määräysten muuttamisesta ja erityisesti niiden muuttamisesta asianomaisten osapuolten kaupuhteiden kehityksestä aiheutuviin tarpeisiin.

8 artikla

Kun Viro ottaa käyttöön tullitariffin, pöytäkirjassa tarkoitettu vapautus tulleista ja vaikutukseltaan niitä vastaavista maksuista myönnetään Virossa tuotteille, jotka on tuotu Suomesta ja jotka ovat Suomen alkuperä tuotteita 2—5 artiklan määräyksiä vastaavien määräysten mukaisesti.

9 artikla

Edellä 8 artiklassa tarkoitettussa tilanteessa osapuolet tutkivat, tarvitaanko alkuperäsääntöjen osalle yksityiskohtaisemmat määräykset.

Article 6

In order to ensure the proper application of this Annex, the Parties shall assist each other through their respective customs authorities in checking the authenticity and accuracy of declarations of origin. Where necessary for the application of Article 4, they shall also cooperate with the other customs authorities referred to in that Article.

Article 7

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Annex, in particular to adapt them to the needs arising in the scope of the development of trade relations between the Parties concerned.

Article 8

Where Estonia introduces a customs tariff, the exemption from duties and charges having equivalent effect referred to in the Protocol shall be granted in Estonia for products imported from and originating in Finland according to provisions similar to those contained in Articles 2 to 5.

Article 9

In the situation referred to in Article 8, the Parties shall study the need for the elaboration of more detailed provisions for the rules of origin.